

1. aſde kɪ-pm ən valkə zɪt dān bmtſə baſə
2. miſ kamərət iſde blum. gō:n gi-vətſ
3. tɛſ.vov:ədəX spmtſə alɛnt nɔgmar mɛt mɛsɪnɔs
4. sprɪſ iſən zvɑ:r vɑ-rɛk
5. updɑt sXp krɛſſ. zə fɛsXɪmɛlt brôt - brôt =
*roggebrood — stutē = wittebrood — krentəvegə =
krentebrood bij geboorte*
6. dɛ tɪ-mərman hɛvən splmtɛr mdɛ vɪjɛr
7. dɛ sXpɛr lɪ-ktɔ zɪn lɪpp of
8. mdi fɛbrɪk ɪs nɪks tɛ zɪn
9. kum ɪs hɪr miſkɪnt
10. gɛf ɔ-vns vɛ-r glɛ-vɪzſ bɪr — glasiſ
11. brɛſ ɔ-vns tve: kilo. zurə kɛ-stſ
12. zɛ-i hept mɛt hɔ-r ɪ.ɛm. (mɛtɛn vim.) drɛ-j litɛr
vin upɛdrɔſſſ
13. hɛ-i vɔl miſ mɛtɛn knapɛl slɔ:n
14. ɪk hɛp zɪn knɛ-v j ɛzɪnɛ
15. ɣastɔmɛt vɔt nit (ɣɔ:lɛ) mɛ-r əhɔlſ (ɔvi:t)
16. ɪk bɪn blɪdɛ dɑ-k nit mɛt hɔ-r ɛgō:n bɪn
17. ɪk hept nit ɛdɔ:n hɔ-r
18. vi heft ɛdɔ:nɛ (hɛ-i) di dɔ-r ɔſkump
19. spmɛ — spmɛvɛp — rɛ-v:ɛbɔlə
20. pɛtɛ — mɛſɛ — baſɛ — bɛnɔvwt — vɛɪdɛ —
padestvul — hɛ-dɛ — kɪkɛr — vɪ-rndɛr
21. di kɛ-rɛl di mɛk dɛ-i:lɛ vɛ-v:ɛlt ɔnt fɛXtſ
22. ɪk zɔl u kralɛgɪs gɛ:m.
23. ɛſɔlant lɛt ɣɔ:lɛ ɔldɛ sXɛ:pp slɔ:pp
24. zɪ hɛbam ɪs ɛbɛ:tſ
25. gɛf miſ tve:j brɛ:jɛ stɛ-n. — brɪ-vɛr — dɛ
brɛ-tstɛ
26. dat standbɛlt stɪt dɛr nit mɛ-r
27. di man hɛvən lɛ:ɛmɛt ɔzɛn prɪs
28. dɛ dɪ-vɛl ɪs nit mdɛ hɛ-mal ɛblɛ:ɛm.
29. dɛ sXɔ:lɪkɪ-ndɛr bmt mɛtɛ mɛ-stɛr hɛn dɛ zɛ:
ɛvst
30. ɪk kan tɔX nit kɔ:m. ɣɔ-r:ɛdɑklo-r bɪn
31. dɛ bi-stſ drɪſkt grɛ-v:ɪ lɪnzo:tɛmɛl — slubɛr
32. hɛ-i kanɪt gō:n vɑ-rɛſſ hɛ-i heft mdɛ hɑ:lɪs (kɛ:l)
33. stɛk ɪ-s ɛ.m. ɛn stɔk ɪndɪ bɛſɛm - ɛmbɛzɛm ɔndɛ
stɔk dɔ:n - stɛ:lɛ = stɛl
34. nɛ: mɛtɛ kɛ:gɛlɪs vɔt nit mɛ-r ɛspɛlt
35. hɛ-j ɪk hɛp u ɔl tve: kɛ-r ɛru-v:pp
36. di pɛ-rɛ ɪs nit rɪpɛ dɛr zɪt nɔgɛn vɪtɛpɪtɛ ɪn -
t klɔkhuɪs = *het klokhuis*
37. zɛ bmt vɛg (hɛnt) nɔ:t ɣɛlt - t ɣɛlt = *woeste
grond - hɛn dɛns = naar het bouwland (ɛs)*
38. zɪ hɛvam ɛ-v:ɛst zɪn gɛlt hɛlpſ upmɑ:kſ
39. hɪj zɛlt nɔ:jt vɪj brɛſ.
40. zɪj ɪſdɛ hɛlvɛ mɛlɛkvɪt
41. dɛ man mat zɪn vrɔuwɛ bɛsXɑ-rm.
42. m dɛ vɔ-rɪt zɛvɛm. ɪs gɛvɔ-rɪlɛk
43. hɪj hɛf ɣɔ:lɛ prɔ-tɪs ɔmdatɛ stɛrɛkɪs
44. vɪj mu-t dɔ-vɛ dɛ hɛlɛftɛ ɣɛn hɛm. ɛn i dɑ-ndɛrɔ
hɛlɛftɛ
45. hɛlɛp ɪs dat bɛdɛ uplɪſ — bɛdɛstɛ:
46. ɔ-vnzɛ tɪ-mərman ɪſɔ. vɛ-t ɔzɛn slakɛ
47. zɪj sprɪſkt ɔm tɪvtstɛ vɔ-vrɛn vɛdɪsXup - zɪj
lɔ:pt mdɛ vɛdɛ
48. dɛ bɔ:mkvɛ-kɛr di zal dɛ bɔ:m ɛntſ
49. du.w ɛ-v:ɛst tɛfɛ:nstɛr ɪſ dɪXtɛ - t glas = *het raam -
t fɛmstɛr = het luik - dɛ bli-n. = de blinden*
50. t bɛgɔnt tɛ lydſ ɣɔ-v:ɛdɛ karɛkɛ
51. bɛdɛspɛrɪ - kɪkɛdrɪl - ɪtsprɛɪdſ - ɣtɛbrɛɪdſ -
mɛstɛrɪdſ - ɛm brɛgɪn smɛ-v:ſſ (klɔ-r:mɛ-v:ſſ)
52. di vrɔuwɛ hɛf thɔ-r lɔ:tſ knɪpp
53. zɪn vɛ-v: di hɛvam zɛs jɔ-r nɔ. dɛ sXv:lɛ lɔ:tſ
gō:n
54. ɪk hɛbam ɔvɛrɔ:nɛ ɔm zɔ. lɛ-v:ɛ lɔſks tve-tɛr
tɛ gō:n
55. vɛ:lɛ vɛ-r:ɛzſ di zɪj nit ɣɔ:lɛ mdɪsɛ strɛ:k
56. kɛ:lɛsɛ potſ bmt nit ɣɔ:lɛ vɛ-v:ɛt
57. dɛ sXɛ:fsɛl stɛ-jt bɪj dɛnɔ:mɛt — dɛ hɛ-rɪt
58. ɪmɛ-v:ɪt ɪst nɔg tɛ kɔltɛm tɛ balſ
59. di kɛ-v:ɛſɛ gɛvɛn hɛldɛr lu-Xt nit vɔ-r
60. hɛ-i trɛk tɛ-v:ɛt ɔndɛ stɛ:tɛ
61. vrugɛr kvɔj hɪr ɪdɛr jɔ-r updɛ kɛ-rmɪs
62. dɛ pɔtɛr zɛ: dɔf ɔ-nzɛ lɪ-vɛ hɛ-r vulmɑ:kt
(vulmɛ-v:kt) ɪs
63. i zɑ:ɣſ miſ vɔl mar i zɛ:dſ nɪks tɛ:ɣſ miſ
64. dɛ zɛ-v:ɣɔrtɪs zɛlt gɔuvɛ-rɛku-m.
65. gɔ:j vandɛ-v:ɣɛ nit kɔ-rɪtſ
66. ɛ:t zɛ-i ɔ.k grɛ-v:ɪ kɛ-zɛ
67. zɪmɔ.tɛr ɪs kɛpɔt hɪj zɪt fastɛ
68. tɪſɛn (thɛvɛn) hɪtɛ (vɛrmɛ) dɛgɛvɛst ɛntɪſɛn
mɔ:jɛ (zɔXtɛ) ɔ:mɛt
69. dat juſXɪn lɛp vblɔ:tɛ bɪ:ɛn. (vu-v:ſſ) - bɛ-rɛft =
paard zonder ijzers
70. dɔ-v:ɪ ɪzɛn bast mdɛ kanɛ
71. ɪk vɔl dɔfɛ bɔ.dɛ ɛmbri-v:ɛf brɔXtɛ
72. ɪk hɛpɪnɛ ɔmɪn hatɛ — zɛ-v:ɛtɛ
73. ɪkanɪt mɛt ɪgɪvɪ:zɛ mɛɪnsſ ɔmɛgō:n
74. nɔ. tɛ:tſ spɛnɛ vɪj tɛ-v:ɛt ɣɔ-v:ɛ dɛ nɪjɛ vɛ-v:ɣſ
75. ɪk hɛbam bɛ:tɪn kɔ-v:ɛs ɣɔnvɔ-v:ɛdɛ mɪdɔgal
76. dɛ zɛ-nɛ vɛndɛ kɛ-mɪj ɪſ (hɛf) ɔ.k soldɔ:t ɛvɛst
77. vɛ-tɪ gɪn vɛ-v:ɣſmɛ-v:ɪkɛr tɛ vɔ:n. - ɛmbɔ:gɛ
78. di rɔ:zſ di hept lɔſɛ dɔ-v:ɪmɪs (stɪkɛlɪs)
79. ɪk gɛlɛ:vɛ dɛr gɪ vɔ-v:ɛt fɔn
80. tkɪntɪn vɛſtɛtɛrm. ɣɔ-v:ɛdatstɛt kan. dɛ-v:pp
81. zɪn ɔ-v:ɪ ɛn zɪn ɔ.gſ di lɔ:pt
82. hɔ-r dɔXtɛtɪn ɪſ mɛtɛn mɑ-mɪt nɔ:t (nɔ.dɛ
hɛn dɛ) buſ ɛgō:n ɔm brɑ-mɛlɪs tɛ plv:kſ
83. dɔ-v:ɪ ɪſɛn trɛ: ɣtɪ lɛdɛr
84. hɛ-i sXrɑvɔdɛ hat
85. dɛ mɛ:ɪnsſ di. zɛXtſ nɪks ɔmɪs ɔs gɛltɛn rɪkɔdum
86. hɔ-v:ɛ (hɛ-v:ɛ) mɪvɪt ɪſdrɛ:gɛ vandɛ dɛst
87. di vɛg lɛp kru-m tɪſɛn ɔmvɛg dɔ-v:ɛ lɔſɛs
88. ɪk kɔ:Xtɛ ɣɔ-v:ɛ dɛ klɛɪnɛ ɛn trɪvmɛltɪn
89. dɛ buk ɪſɛstɪkt (ɛstɛ-v:ſſ) m.kɛstɛ
90. zɪn lɪ-tɪn (ɣɛsɪn) vɛs kɔt mar gu.t
91. mdɛ sXɑ.dyw ɪſɛt tɛstɛ (upɛm bɛstſ)
92. ɛn sXɛtɛr mu-t gut kɛn. rɔ:jſ
93. zɪ:k ɪs nɔ. mɪn hu.t
94. ɪk vɛ-tɪt vɔ-v:ɛkɛm zɪ:v:ſſ mu-t
95. ɛn kɔ.lɛdɛ kɛldɛr ɪs gu.t ɣɔ-v:ɛt bɪ:ɛ
96. ɪk mɛs ɔsɛblu.drɪſſſ ɔm ɔntɛ stɛrſſ
97. ɪk mu-t ɛ-v:ɛst tɣɔ-v:ɪ m dɛ stal krylſ - tɣɛ:
98. mɪn brɔ-v:ɪ vɛs mɔj
99. dɛ mɛlɛkvɛr mɑ-kt ɛn grɔ.tɛ rundɛ — dɛ
mɛlɛkvɛ-v:ɣſ hɛvɛn grɔ.tɛ rɪt

100. di karemlek is danē ēn zur styram dər met
ve:ramē
101. vj zalp di pate m. y:re vul kan. mē:ijp
102. dər vœlt niks vanam tē zep. — sēkyr
103. hē:i kamp no:ijpən manyt tē le:itē
104. in ita.liē bmt vy:rspywēnde ba:rgj — spijp
105. darvi do:rup tē drukj
106. in stē:mvik hept zēn stak yūnde bragē ovēva:rp
(ovēve:rp) — ve:rp = varen en rijden —
rijdē = rijden
107. i mu:t ō:ns val (valē)in is ko:m. bēkiijp
108. hē:i is yān mœpelt ēko:m. mējəm beste
potēmēne: met gelt - mējən bysē vul gelt
109. di dē:re is yān bē:ijhōlt ēmē:ijp
110. ēj gētrouwdē vrōuwē mat nē:jū kan.
111. ik heb hi:ē græs ēzē.jt mar tuvs gē:n gut zōt
112. dē brouwer zeg dat. nōg tē dyr is am tē tā:mērn
113. bakj - ijk bakē - i bakt - hē:i bakt - bakt hē:i -
vj bakt - ijk bakte - i bakj - hē:i bakte -
vj bakāp - vj hebj ēbakt
114. bē:n - ijk bi: - i biit - hē:i bēt - vj biit - bi:de
vj - ijk bē: - ik hebēbēmē - bē:dj zj o.k
115. tis klein ma:er fēin
116. i kant hi:ē sēr kri:j. upē ma:rēk
117. hē:i hef ēzegt dat hē:i āmij zal dē:ijp
118. dē mit (mē:gt) zē: dat hē:i gēlik hadē
119. dər va:rp vif pri:zj
120. undər di ēkēlō:m lgt yō:lē ēkēls — ēn i:ijbō:m
121. tvē:tar zal zo. ko:ijp — t ko:kj al
122. thē:j isnōgrj:ē tš nōg mar paš ēmē.jt
123. mājuns:zē dat mē:ikt zē mējē do:re vāntēi
124. dat bōmpin dat zal do:ir mailek kan. grē:jū
(grē:jū)
125. dē pestō:ir hef gujē vin
126. tōldē hys (yān ō:ns) is ovēbra:mt
127. dē mēlek spēit yt. gi:ē yānde kuuv
128. dē kōstər di lat (lyt) — kry:z — kry:zj
129. dē bō:m. vānde kro:je di by:gdē:ē undert
gōuxtē
130. dē tvē. dytsj di kva:m. nō. bytj
131. zj hebdam bunfēn blōuw ēslōmē
132. tvē:t is (vat) danē — flōuw — laf
133. dē sni:j (snei) lgt dīkē
134. tš hē:lanē ēlē:ēnē dak u ezim hēbē
135. mœpelt vōt nuw hē:lēmō:lē ēn nrjē stat
136. dūwān (dōūn) - ijk dut. - i du:tēt - hē:i dēt. -
vj du:st. - i du:t. - zj dut. (do:uwt) - ijk dēt -
i dē:dnt - hē:i dēt. - vj dē:dnt - i dē:dnt -
zj dē:dnt - dē:dik dat - dē:t hē:i t mar - dē:dj
zj t mar
137. dē:ppj - dē:pjā:rēk - dē:pfunt - dē gēldō:tp
138. dē:zj - hē:i dēst - hē:i dēstē - hē:i hēvōdēst
139. bin. - ijk binē - i bint - hē:i bint - vj bint -
i bint - zj bint - bint hē:j - banj hē:i - ik hebēban.
140. Lokale landmaten : bāndē = 1 ha - dagva:rēk =
2/3 ha grasland - slē:pēl lamt = 1/12 ha -
mādē lamt = 1/3 ha
141. Lokale waternamen : dē stōrm - dē vō:rt - dē
zēktē - dē lo:p - tōlēve:ēnē

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : vj:ēljē
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : vj:ēlders
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 330.
5. Taaltoestand : Wittelle behoort tot de gemēntē di:ēvēr; bij Wittelle horen tno:rt, dē vs:lhy:zj, dē
gru:pp, dē bra:gē; Wittelle is op Diever georiēteerd; als iemand zegt ik gē. hēndē stat, dan gaat hij
naar Steenvijk; Wittelle heeft een overwegend agrarische bevolking.
6. Zegslieden : 1. P. Klaassen, 45 jaar, hier geboren, landbouwer; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van
hier; spreekt meestal dialect. 2. H. J. Klaassen, 56 jaar, hier geboren, landbouwer; heeft hier altijd ge-
woond; V. en M. van hier; spreekt meestal dialect. 3. A. Zanting, 44 jaar, hier geboren, landbouwer;
heeft hier altijd gewoond; V. van Wapse, M. van hier; spreekt meestal dialect.